

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35344
Nom	Traducció de textos literaris i audiovisuals anglesos
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1000 - G.Estudis Anglesos	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1000 - G.Estudis Anglesos	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Introducció a la teoria i la pràctica de la traducció literària i audiovisual de textos en anglès, amb especial èmfasi en la traducció de diàlegs dramàtics, tant en obres de teatre com en guions de pel·lícules i programes de televisió per a ser doblats i subtitulats.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

COMPETÈNCIES

1000 - G.Estudis Anglesos

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Dissenyar i gestionar projectes filològics en l'àmbit acadèmic o professional de la llengua anglesa i les seues literatures.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit dels estudis anglesos.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia anglesa i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Demostrar una competència comunicativa i social en llengua anglesa (comprensió i expressió oral i escrita, interacció comunicativa i mediació, inclosa la correcció gramatical i estilística).

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Una vegada superat el curs, els alumnes seran capaços de

- Realitzar estudis en profunditat i resums utilitzant eines de cerca per a accedir a la literatura sobre lingüística aplicada a la traducció.
- Explicar conceptes i principis teòrics relatius a la lingüística aplicada a la traducció.
- Traduir textos literaris i audiovisuals en anglès a una de les llengües oficials de la Comunitat Valenciana.
- Redactar un informe que continga l'anàlisi i la valoració d'una traducció realitzada aplicant els coneixements dels estudis de traducció.
- Explicar els principis, prioritats i limitacions del doblatge i la subtitulació.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció literària i audiovisual

2. Analysis and translation of literary texts: detecting and solving translation problems involving linguistic variation (register, dialects, chronolects), cultural elements, humour, ideology, tone and style

3. Analysis and translation of audiovisual texts: priorities and specific constraints in dubbing and subtitling: interaction of image and sound with words; synchronization.

4. Basics of criticism and assessment of literary and audiovisual translation: initial analysis of the target text; pre-translation analysis of the source text for identification of stylistic profile and translation problems; comparative analysis of target text, from micro-textual elements to overall decisions

6. Translating dialogue for performance: the theatrical translations by the Instituto Shakespeare de la Universidad de Valencia

7. Introduction to professional aspects of creative translation: conventions in dubbing scripts, agencies, associations, tools.

8. Specific strategies for verse translation.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Estudi i treball autònom	60,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes de teoria: classe magistral i estudi de casos.

Les classes se centraran en l'aclariment i discussió de conceptes i tècniques clau més que en l'exposició de la matèria que els estudiants poden trobar en els dossiers i la bibliografia. Per tant, s'espera que els estudiants, abans d'assistir a classe, treballen en tasques assignades (lectura dels dossiers del curs, respondre a preguntes que se'ls plantegen prèviament).

Classes pràctiques: resolució de problemes i estudi de casos.

Altres activitats: tutories per a orientar en la preparació de treballs i projectes

AVALUACIÓ

L'avaluació, tant en la primera com en la segona convocatòria, es realitzarà mitjançant els següents procediments:

- A- Un projecte de traducció literària comentat (40%)
- B- Prova pràctica: un treball de crítica d'una traducció audiovisual (40%)
- C- Activitats realitzades durant el període lectiu:
 - 1) Tasques de traducció en Aula Virtual/Participació a classe (10%)
 - 2) Prova sobre traducció en vers i traducció teatral (10%)

Per a aprovar l'assignatura és necessari obtenir almenys un 50% en les activitats A i B. Les notes superiors al 50% obtingudes en la primera convocatòria en totes les activitats es traslladaran a la segona convocatòria. Les activitats realitzades durant el període lectiu no es podran repetir en la segona convocatòria.

Per a aprovar l'assignatura en el seu conjunt es requereix la capacitat de comunicació en el nivell C1+ (MECR). Els alumnes la comunicació dels quals (escrita i/o oral) presente errors que no s'ajusten al nivell anterior suspendran l'assignatura independentment del seu rendiment en relació amb els continguts del curs.

No es tolerarà el plagiat; és una falta acadèmica greu. Qualsevol estudiant que es descobreixca que ha plagiat



el seu treball suspendrà tota l'assignatura.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o d'altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. The Translator as Communicator. London: Routledge, 1997.
- Marco, Josep. El fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- Venutti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. London and New York: Routledge, 2000.
- López Guix, J.; Minett, J., eds. Manual de traducción inglés-castellano. Gedisa editorial, 2019.
- Baker, Mona, ed. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 1998.

Complementàries

- Holmes, James S., ed. The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation. The Hague : Mouton, 1970.
- Holmes, J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies Amsterdam: Rodopi, 1988.
- Ezpeleta Piorno, P., Teatro y traducción. Aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare, Madrid, Cátedra, 2007.
- Duro, Miguel ed. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001
- Pérez, A. Los enemigos del traductor. Fórcola ediciones, 2019.
- Meseguer, P.; Rojo, A. M., coords. La profesión del traductor e intérprete. Ediciones Trea, 2019.
- Further references will be indicated in the specific course syllabus for each academic year